

English - Spanish | Español - Inglés

GLOSSARY

OF REAL ESTATE
INDUSTRY TERMS

TÉRMINOS DE LA
INDUSTRIA INMOBILIARIA



English - Spanish | Español - Inglés

GLOSSARY

OF REAL ESTATE
INDUSTRY TERMS

TÉRMINOS DE LA
INDUSTRIA INMOBILIARIA

National Association of Hispanic Real Estate Professionals®

ACKNOWLEDGEMENTS

This publication was a substantial undertaking, requiring the support and collaboration of many individuals. The aggregate list of terminology and their corresponding translations are the result of many painstaking hours of work from paid consultants and a volunteer committee of successful real estate practitioners, mortgage banking and housing executives who discussed, debated, and ultimately arrived at consensus on inclusion of various terms. The committee was selected based on their strong language capabilities, national origin and familiarity with the terminology most frequently used in real estate and mortgage transactions. We are ever grateful for their efforts on this project.

The synthesis of those terms into a cohesive glossary, presented in a format that is organized and easy to reference was an in-house effort by dedicated NAHREP staff members who, time and again, impress us with their work ethic.

Many thanks for the team effort on this first edition of the NAHREP English-Spanish Glossary of Real Estate Industry Terms.

TRANSLATION COMMITTEE

Chairman: Jerry Ascencio, Broker/Owner San Fernando Realty, Mission Real Estate

Project Manager: Marisa Calderon, Executive Director, NAHREP

- Luis Padilla, Broker/Owner, RE/MAX Oceanside Realty
- Jose Pascual, Executive Vice President, BBVA Compass
- Mauricio Perez-Vasquez, Broker, Keller Williams Realty
- Nelson Ramos, Multicultural Business Manager, Radian Guaranty
- Omar Tejada, Systems & Logistics Director, NAHREP
- Miguel Villegas, Sr. Project Manager of Business Development, Quicken Loans
- Maria Zywiciel, President, NAHREP Consulting Services

NAHREP PRODUCTION

Graphic Design: Samira Rashan

Editing: Jerry Ascencio, Marisa Calderon, Cynthia Rodriguez, Omar Tejada

PREFACE

A home purchase is widely recognized as the most significant financial transaction most people will make in their lives. From the conversation that takes place the first time a prospective home buyer meets with his/her agent, to completing the loan application, to signing closing documents, the home purchase experience and overall transaction includes use of precise technical terminology, much of which is unfamiliar to most consumers. For individuals who either prefer to speak Spanish or only speak Spanish, this already complex transaction can become overwhelming.

In a recent NAHREP survey, top producing Latino agents and loan officers indicated that 40 percent of their transactions make use of Spanish at some point in the transaction and as much as 25 percent of all transactions utilize Spanish exclusively as the means of communication. In an already complex and increasingly regulated environment, NAHREP saw the need to provide guidance and consistency on Spanish-neutral translations of the words and phrases used most frequently over the course of a real estate transaction.

Because everyday dinner table discussion in Spanish does not include use of technical financial terms, this glossary differentiates itself by further providing colloquialisms which many consumers might use in conversation with their real estate agent or loan officer.

As industry needs change, we also intend to update this glossary in future editions so it might serve as a comprehensive guide to corporations, government, real estate practitioners and others within the housing industry. I'm proud to present the first of many editions of this living resource for our industry.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gary Acosta', written in a cursive style.

Gary Acosta
NAHREP Co-founder & CEO

English – Spanish

1-4 Family Rider

cláusula adicional sobre viviendas de
1-4 unidades

A**acceleration**

vencimiento anticipado

acceleration clause

cláusula de vencimiento anticipado

accountant

contador; contable

actual cash value

valor real de mercado;
valor actual en efectivo

addendum

anexo al contrato

 *anexo*

additional principal payment

pago adicional de capital

 *pago adicional al saldo*

add-ons

adicionales; añadidos

adjustable rate

tasa de interés ajustable; tarifa ajustable

 *interés variable*


adjustable rate mortgage

hipoteca con tasa de interés ajustable

 *hipoteca de interés variable*


adjustable rate note

pagaré con tasa de interés ajustable

 *pagaré de interés variable*

adjustable rate rider

cláusula adicional sobre tasa de
interés ajustable

 *cláusula adicional sobre tasa de
interés variable*

adjuster

ajustador

adjustment date

fecha de ajuste

adjustment interval; adjustment period

intervalo de ajuste; período de ajuste

administrative orders

órdenes administrativas

advance directives

voluntades anticipadas;
directrices avanzadas

adverse action

acción adversa

administrative rules

disposiciones administrativas

affidavit

declaración jurada

affinity fraud

fraude por afinidad

affordability analysis; affordability analyzer

análisis de capacidad de pago;
analizador de capacidad de pago

affordable

asequible

affordable housing

vivienda a precio asequible

 vivienda con precio accesible**agent (general, should be qualified)**

agente

agreement

acuerdo; contrato

agreement of sale


acuerdo; contrato de compraventa

 contrato de venta**aid and attendance**

ayuda y asistencia

alimony

pensión alimenticia

 pensión; manutención alimenticia
conyugal**allocate**

asignar

allowable debt payments


pagos de deuda permitidos

America

Estados Unidos de América; EE.UU.

 Estados Unidos**American Dream (of homeownership)**

el sueño americano de la casa propia

 el sueño americano**American(s)**

habitante(s) de los Estados Unidos de América; estadounidense(s)

 Americanos(as)**amendment**

enmienda

amortization

amortización

amortization schedule

programa de amortización

 tabla de amortización**amortize**

amortizar

amount

cantidad; monto

annual percentage rate (APR)

tasa de porcentaje anual

 costo real del préstamo**annuity**

anualidad

applicable law


ley aplicable

apply

solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)

 pedir un préstamo**appraisal**

tasación; avalúo

 valuación; evaluación**appraisal contingency**

contingencia de tasación

 tasación; evalúo; evaluación

appraisal report

informe de tasación

 *reporte de valuación; evaluación*

appraiser

tasador

 *valorador; evaluador; perito evaluador*

appreciate

apreciar (en valor)

aumentar en valor; aumento de valor

appreciation

apreciación

 *plusvalía*

appurtenances

pertenencias

arbitration

arbitraje; mediación


area

área

 *zona*

ARM

hipoteca con tasa de interés ajustable

 *préstamo de interés variable*

asking price

precio

assent to decree

orden judicial consensuada

assessed value

valor fiscal; tasación fiscal

 *valuación fiscal; valor viscal*

assessing the value of the property

tasar la propiedad

 *valuar la propiedad; evaluar la propiedad*

assessment

tasación

assets

activos; bienes

assignment

cesión

 *asignación*

assignment of mortgage

cesión de hipoteca

 *asignación de préstamo;*

asignación de hipoteca

assisted living facility

institución de vivienda asistida

assumable mortgage

hipoteca asumible

 *préstamo asumible*

assumption

asunción

assumption agreement

acuerdo de asunción de deuda

assumption fee

cargo por asunción de deuda

automated clearinghouse transfers

transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria

attachment; attachment of assets

embargo; embargo de bienes

attorney-in-fact

apoderado

 *enpoderado***auto insurance**

seguro de automóviles

 *aseguranza de auto***automated teller machine transactions**

transacciones por cajero automático

automated underwriting

evaluación automatizada de la solicitud del préstamo hipotecario

automatic bill pay system

sistema automático de pago de facturas

 *sistema automático de pago de biles***attain priority**

adquirir prioridad

average

promedio

average payment

pago promedio

average price

precio promedio

award of damages

indemnización por daños y perjuicios

B**back-end ratio**

relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales; VER total debt-to-income ratio

background check

verificación de antecedentes

 *revisión de antecedentes***balance**

saldo

 *monto***balance sheet**

balance general; balance contable; estado financiero

balloon loan

préstamo con pago global

 *préstamo con pago total***balloon mortgage**

hipoteca con pago global

 *préstamo con pago total***balloon payment**

pago global

balloon rider

cláusula adicional sobre pago global

 *cláusula adicional sobre pago total***bank account**

cuenta bancaria

bankruptcy

quiebra; bancarrota

base income

salario base; ingreso base

basis point

punto base; centésimo de punto porcentual (.01%)

before-tax income

ingreso antes de impuestos

 *ingreso en bruto*

beneficial interest

derecho de usufructo

beneficial owner

usufructuario

beneficiary

beneficiario

bill

factura

 *cobro; bil*

biweekly mortgage

hipoteca con pago cada dos semanas

biweekly payment

pago cada dos semanas

biweekly payment rider

cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas

blanket mortgage

hipoteca colectiva

boarder

pensionista; alojado; inquilino

 *rentero; huésped*

boarder income

ingresos de pensionistas

 *ingresos de huésped; ingresos de rentero*

board rent

ingresos contribuidos por pensionistas, alojados o inquilinos

 *la renta del inquilino o rentero*

bonds

bonos

bonus

bonificación; incentivos

 *bono*


borrower

prestatario

 *deudor*

borrower's promise to pay

promesa de pago del prestatario

 *promesa de pago del deudor*

borrowing power

capacidad crediticia

 *capacidad de deuda*

bridge loan

préstamo temporal

broker

corredor; agente de bolsa

 *corredor de bienes raíces*

brokerage account

cuenta del corredor

budget

presupuesto

building code


código de construcción

building code regulations

reglamento del código de construcción

building inspection services

servicios de inspección de construcción

 *servicios de inspección física; servicios de inspección de casa*

business days


días laborales

 *días de negocio***business deal**

acuerdo comercial

 *trato***buy down; buydown**

reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo; reducción de tasa de interés por pago adicional (P.R.)

 *comprar un interés mas bajo***buyer**

comprador

buyer's agent

agente del comprador

buying power

poder adquisitivo; capacidad de compra

 *poder de compra***by-laws**

estatutos; reglamentos internos

C**cancellation rights**

derecho de cancelación

cap

límite máximo; tope máximo

capital gains

ganancias de capital

card provider

emisor de tarjetas;

proveedor de tarjetas

card holder agreement

acuerdo del titular de tarjeta

case

caso; causa

case number

número de queja; número de reclamación

 *número de caso***cash reserve**

reserva de efectivo

cash; cash on hand; cash deposit

dinero (informal); efectivo; depósito en efectivo

cash-out refinance

refinanciamiento con desembolso de efectivo; refinanciamiento con sobrante (P.R.)

certificate of completion

certificado de terminación de obra

 *permiso final***Certificate of Deposit (CD)**

Certificado de Depósito (CD)

 *dinero a plazo***certificate of eligibility**

certificado de elegibilidad

change date

fecha de cambio

chain of title

cadena de título

 *historial de título*

change orders

órdenes de cambio

charge-off; charge-off account

cuenta llevada a pérdida; llevar a pérdida; calificar como incobrable

charges

cargos; VER fees

 *cobros; costos; recargos*

charity appeals

solicitudes de caridad

checkbook

chequera

checking account

cuenta corriente; cuenta de cheques

child support

pensión alimenticia para los hijos

 *manutención*

choice

opción

claim

reclamo; reclamación

class-action lawsuit

pleito de acción de clase; pleito de acción colectiva; demanda colectiva

clause

cláusula

clear title

título de propiedad carente de defectos

 *título limpio*

closing

cierre

closing agent

agente de cierre

closing company

compañía de depósito en reserva

 *compañía de cierre; escrow*

closing cost assistance program

programa de asistencia con los costos de cierre

 *programa de gastos de cierre*

closing costs

costos de cierre

 *gastos de cierre*

closing date

fecha de cierre

closing statement

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

co-applicant

fiador; aval

co-borrower

fiador; aval

co-debtor

fiador; aval

co-signer

fiador; aval

cognitive decline

deterioro mental

collateral

garantía

 *colateral***collection**

cobro

 *colección; recaudo***commercial bank**

banco comercial

commercial property

propiedad comercial

commission

comisión

 *honorarios***commitment letter**

carta de compromiso

commit waste

realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad

common areas

áreas comunes

common law

derecho común

community association dues

cuotas de la asociación comunitaria

community group

grupo comunitario

Community Home Improvement**Mortgage Loan® (CHIML)**

Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, por sus siglas en inglés)

Community Land Trust Mortgage**Loan (CLTML)**

Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)

community property

bienes compartidos; bienes gananciales

 *propiedad en común***comparative market analysis (CMA)**

análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)

company

compañía; empresa

company response


respuesta de la compañía; empresa

complaint

queja

computer and internet scams

fraudes por computadora e internet; estafa informática

 *tranza por internet***condemnation**

expropiación (por declaración de utilidad pública); condena

condition

condición

condominium

condominio; edificio; complejo y unidad individual

condominium project

proyecto de condominio

condominium (owners') association

asociación de copropietarios del condominio; asociación de condóminos

condominium fee

cargo de condominio

condominium rider

cláusula adicional sobre condominio

conformed copy

copia conforme al original

conforming loan

préstamo conforme

conservation

conservación

construction loan

préstamo para construcción

consumer

consumidor

consumer behavior

comportamiento de los consumidores

consumer credit bureau

agencia de información crediticia del consumidor

 buró de crédito del consumidor

consumer credit reporting agency

agencia de informes de crédito del consumidor

consumer complaint database

base de datos de quejas de los consumidores

consumer debt

deuda del consumidor

consumer financial products & services

productos y servicios financieros para el consumidor

consumer financial service

servicio financiero para el consumidor

consumer loan

préstamo al consumidor

consumer products

productos para el consumidor

contingency

contingencia

contingency clause of sale

cláusula de contingencia de venta

contract

contrato

contractor

contratista

conventional mortgage loan

préstamo hipotecario convencional

conversion option

opción de conversión

convertible; conversion

convertible; conversión

convertible ARM

hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija

 *préstamo variable convertible a fijo***convey**

transferir; traspasar

 *transmitir***cooling off period**

período para cancelar la transacción

cooling system

sistema de enfriamiento

cooperative (co-op)

cooperativa (co-op por sus siglas en inglés)

cooperative (co-op) project

proyecto de cooperativa

cooperative share loan

préstamo garantizado por acciones cooperativas

co-purchaser

co-comprador

costs

costos

 *gastos***Cost of Funds Index (COFI)**

Índice del Costo de Fondos (COFI, por sus siglas en inglés)

counteroffer; counter-offer

contraoferta

covenant

convenio; en el contexto de condominio; VER bylaws

covenants and agreements

convenios y acuerdos

coverage

cobertura; cubierta (P.R.)

coverdell education savings account

cuentas de ahorros para la educación Coverdell

credit analysis

análisis de crédito

credit bureau

agencia de crédito

 *buró de crédito***credit card**

tarjeta de crédito

credit counseling

consejería de crédito; asesoría de crédito

credit history

historial de crédito

credit life insurance

seguro de vida sobre el crédito

credit insurance

seguro de crédito

 *aseguranza de crédito*

credit rating

calificación crediticia

 *puntaje de crédito; puntaje crediticio*

credit record

registro de crédito

credit report

informe de crédito

 *reporte de crédito*

credit report dispute

impugnación de un informe de crédito

 *disputar el reporte de crédito*

credit report agency

agencia de informe de crédito

credit report authorization

autorización de informe de crédito

 *autorización de reporte de crédito*

credit score

puntuación de crédito

 *puntaje crediticio*

credit union

cooperativa de crédito

 *la cooperativa*

creditor

acreedor

creditworthy

digno de crédito; solvente

current index

índice vigente

current monthly expenses

gastos mensuales actuales

customer education group

grupo de educación al consumidor

D

date of disbursement

fecha de desembolso

debt


deuda

debt collection

cobro de deudas

debt collector

empresa de cobranza

 *cobrador (de deudas)*

debt relief

condonación de deuda

 *perdón de deuda*

debt settlement

liquidación de deuda

debt settlement company

compañía de liquidación de deudas

debt-to-income ratio

relación deuda-ingreso; VER total debt-to-income ratio, back end ratio

debtor

deudor; VER borrower

deductible

deducible

deductible levels

niveles de deducible

deduction

deducción

deed

escritura

deed-in-lieu of foreclosure

escritura en lugar de ejecución


hipotecaria

deed of trust

título de fideicomiso

 *hipoteca***default**


incumplimiento

 *atraso (de pago)***deferred payment**


pago diferido

delinquency

mora

 *atraso de pago***delinquent payment**

pago en mora

 *pago atrasado; pago delinciente***deposit**

depósito

deposit account

cuenta de depósito

depreciation

depreciación

 *devaluación***direct deposit**

depósito directo

disabled

personas discapacitadas

disability payments

pagos por discapacidad

discharge in bankruptcy

eliminación de deuda por quiebra

 *eliminación de deuda por bancarrota***disclosure**

revelación; divulgación

discount points

puntos de descuento

discretionary expenses

gastos discrecionales

district

distrito

divorce decree

sentencia de divorcio

domestic partner

conviviente; concubino(a); pareja

documented resident


residente documentado

donation

donación

door to door salesperson

vendedores de puerta a puerta

 *vendedor(es) ambulante(s)***down payment**

pago inicial

 *enganche*

downpayment assistance program

programa de asistencia con el pago inicial

 *programa de asistencia con el enganche*

drug plan

plan de medicamentos

 *plan de prescripciones*

due and payable

vencido y pagadero

due date

fecha de vencimiento

due-on-sale clause

cláusula de préstamo pagadero a la venta

dues

cuotas

durable power of attorney

poder legal duradero

 *poder duradero; carta poder*

E

earnest money deposit

depósito de buena fe; depósito de arras

earnings

ingresos

earthquake

terremoto; sismo

 *temblor*

easement

servidumbre

effect of law

efecto de ley

effective date

fecha de vigencia

effective date of changes

fecha de vigencia de los cambios

effective rate

tasa efectiva

executor

albacea; ejecutor

elderly

personas mayores; anciano(s); mayores de edad

 *de la tercer edad; viejito(s)*

electronic funds transfer

transferencia electrónica de fondos

Employer-Assisted Housing (EAH)

programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador; programa de adquisición de vivienda con ayuda del patrono (P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)

employment status

situación laboral

 *estado de empleo*

empowerment

apoderamiento; empoderamiento o capacitación

encroachment

intrusión

 *fincado en lo ajeno*

encumbrance

cargos y gravámenes

encumbrances of record

cargos y gravámenes registrados

energy conservation

conservación de energía

enforce; enforcement

ejecutar; ejecución (gravamen, pagaré, instrumento de seguridad); hacer valer (derechos); aplicar (leyes o reglamentos)

environmental cleanup

limpieza ambiental

environmental condition

condición ambiental

environmental law

ley ambiental

Equal Credit Opportunity Act (ECOA)

Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito; Ley ECOA (ECOA, por sus siglas en inglés)

equity

plusvalía

 ganancia

equity loan

préstamo sobre plusvalía

 préstamo sobre la ganancia

escrow

depósito en garantía; plica

 reserva; escrow

escrow account

cuenta de depósito en garantía; cuenta de plica

 cuenta de reserva; escrow

escrow analysis

análisis de cuenta de depósito en garantía; análisis de cuenta de plica

 análisis de reserva; escrow

escrow company

compañía de cierre; compañía de depósito en garantía

 compañía de reserva; escrow

escrow deposit account

cuenta de depósito en garantía

 cuenta de reserva; escrow

escrow funds

fondos de depósito en garantía

 fondos de reserva; escrow

escrow items

partidas de la cuenta de depósito en garantía

 partidas de reserva; escrow

estimate

estimado; estimación; cálculo; presupuesto

eviction

desalojo

exclusive listing

listado exclusivo

executor

albacea

expenses

gastos; costos

explanations of benefits

explicación de beneficios

extended coverage

cobertura extendida; VER insurance coverage

F

Fair Credit Reporting Act

Ley Federal de Informes de Crédito Equitativos o Ley Fair Credit Reporting Act

Fair Debt Collection Practices Act

Ley de Prácticas Equitativas de Cobranza de Deudas

Fair Housing Act

Ley de Equidad de Vivienda

fair market value

valor de mercado

 *precio de mercado*

faith-based organizations

organizaciones basadas en la fe

 *organizaciones religiosas*

Fannie Mae

Fannie Mae

Fannie Mae Seller; Servicer

Fannie Mae Seller; Servicer

Fannie Mae; Freddie Mac Loan Limit

Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac

Farmers Home Administration (FmHA)

Farmers Home Administration (FmHA)

feasible

factible

features; characteristics

atributos; características; funciones

federal agency

agencia federal

Federal Consumer Protection Law

ley federal para la protección del consumidor

Federal Credit Union

Cooperativa de Crédito Federal

Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)

Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)

Federal Emergency Management Agency (FEMA)

Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)

Federal Home Loan Bank (FHLB)

Federal Home Loan Bank (FHLB)

Federal Home Loan Bank 11th District**Cost-of-Funds Index (COFI)**

Índice de Costo de Fondos del Distrito
11º del Banco Federal de Préstamos
para Viviendas (COFI, por sus siglas en
inglés)

Federal Housing Administration (FHA)

Administración Federal de Vivienda
(FHA, por sus siglas en inglés)

 *FHA*

**Federal Housing Administration loan
(FHA loan)**

Préstamo de la Administración Federal
de Vivienda; préstamo de FHA

Federal Reserve Bank

Banco de la Reserva Federal

federal student loans


préstamo estudiantil federal;
préstamos federal(es) para estudiantes

federally regulated mortgage loan

préstamo hipotecario regulado
federalmente

fees

honorarios

 *costos; tarifas*

FHA Title 1 Loan

préstamo Título 1 de la FHA

FHA-Insured Loan

préstamo asegurado por la FHA

fiduciary

fiduciario

fiduciary duties

deberes fiduciarios

final payment

pago final

 *el último pago*

finance companies

compañías financieras

financial advisor

asesor financiero

financial assets

activos financieros

 *bienes financieros*

financial institutions

instituciones financieras

financing options

opciones de financiación; opciones
de financiamiento

financing terms

condiciones de financiación;
financiamiento

 *términos de financiamiento*

fire insurance

segura contra incendios

 *aseguranza de fuego*

first mortgage

hipoteca de primer grado

 *primera hipoteca*

first-time home buyer

comprador de vivienda por primera vez

fixed expenses

gastos fijos

fixed interest rate

tasa de interés fija

 *interés fijo*

fixed-rate mortgage (FRM)

hipoteca con tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)

 *préstamo fijo*

fixtures

acesorios instalados

flood certification fee

cargo por certificación de inundaciones

flood insurance

seguro contra inundaciones

 *aseguranza de inundaciones*

food stamps

cupones de alimentos

 *estampillas del gobierno; vales de comida*

forbearance

aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado

foreclosure

ejecución hipotecaria

 *embargo; reposición; reposer*

foreign citizens

ciudadanos extranjeros

forfeiture

pérdida por incumplimiento

form

formulario; forma (P.R.)

foster care income

ingreso provisional por acogimiento de menores

foundations

fundaciones (una organización); cimientos (relacionado con una edificación)

free authorized housing counselor

asesor gratuito y autorizado de vivienda

front-end ratio

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda; VER housing expense ratio o top ratio

fully amortized mortgage

hipoteca con amortización total

furniture

muebles

future advances

adelantos futuros

G

general contractor

contratista general

gift

obsequio; fondos donados; regalo; regalía (P.R.)

gift letter

certificación del obsequio; certificación de los fondos donados; certificación del regalo

 *carta de regalo*

Ginnie Mae

Ginnie Mae

Good Faith Estimate (GFE)

Estimado de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)

 *presupuesto*

governing law

ley aplicable

government-insured loans

préstamos asegurados por el gobierno

grace period

período de gracia

graduated-payment mortgage (GPM)

hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)

 *préstamo con pago graduado*

grant

otorgar; otorgamiento de fondos sin obligación de repago

grantee

cesionario; beneficiario

grantor

otorgante

grievance

perjuicio; agravio

 *queja*

gross income

ingreso bruto

ground rent

alquiler de la tierra

 *rentas de terrenos*

Growing Equity Mortgage (GEM)

Hipoteca de Capital Acumulado

Creciente; Hipoteca de Amortización


Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)

guaranteed asset protection insurance

seguro de protección de bienes financiados

guardians of property or conservators

tutores de propiedad

 *guardianes de propiedad*

guidelines

pautas

 *guías*

H

hackers

hackers

hazard insurance

seguro contra riesgos

 *aseguranza contra riesgos; aseguranza de fuego*

hazardous substances

sustancias peligrosas;

sustancias peligrosas

health care power of attorney

poder legal para la atención médica

heating

calefacción

Hispanic Heritage

Herencia Hispana

home buyer

comprador de vivienda

home buyer education

educación para compradores de vivienda; educación del comprador de vivienda

Home Equity Conversion Mortgage (HECM)

Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda; Hipoteca HECM; Hipoteca Home Equity Conversion

home equity line or home equity line of credit

línea de crédito garantizada por la plusvalía

home equity loan

préstamo sobre la plusvalía

 *préstamo sobre la ganancia***home inspection**

inspección de la vivienda

 *inspección de la casa; inspección física***home inspector**

inspector de viviendas

 *inspector de casa***Home Warranty (HW)**

garantía que cubre al propietario por y desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)

 *plan de garantía para el hogar***home; house**

vivienda; casa; hogar

home-buying (purchasing) power

poder adquisitivo; capacidad de compra

home-buying fair

feria de compra de viviendas

homeowner

propietario de vivienda

 *propietario de casa; dueño de casa***homeowner's association fee**

cargo de la asociación de propietarios

homeowner's insurance

seguro para propietarios de vivienda

 *aseguranza de casa***homeowners' association**

asociación de propietarios

homeownership

ser dueño de vivienda

 *ser dueño de casa***homeownership counselor or organization**

consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda

homestead

bien de familia inembargable; residencia familiar (sólo en el contexto del Formulario 3044.1 de Texas)

homestead exemption;**homestead estate**

exención de bien de familia inembargable

housing counseling agency

agencia de asesoramiento para la vivienda

housing expense ration

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

housing expenses

gastos de vivienda

housing providers

proveedores de viviendas

HUD-1 Settlement Statement

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

hurricane

huracán

hybrid mortgage

hipoteca híbrida

 *prestamo híbrido*

identity theft

robo de identidad

impersonation

suplantación

impound

cuenta de depósito en reserva

improvements

mejoras; mejoramiento

income

ingresos(s)

income property

propiedad de alquiler

 *propiedad de inversión;*

propiedad para rentar; casa para rentar

income taxes

impuestos sobre los ingresos

index

índice

individual taxpayer identification number (ITIN)

número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos

 *el ITIN*

initial interest rate

tasa de interés inicial

 *interés inicial*

initial monthly payment

cantidad del pago mensual inicial; monto del pago mensual inicial

 *pago inicial*

installment

cuota; plazo

installment debt

deuda pagadera en cuotas; en plazos

 *deuda pagadera en letras*

instrumentality

instrumentalidad

insufficient funds

fondos insuficientes

insulation

aislamiento (proceso); material aislante

 *insulación*

insurance

seguro

 *aseguranza*

insurance claim

reclamo de seguro

 *reclamo de aseguranza*


insurance coverage

cobertura de seguro

 *cobertura de aseguranza*

insurance policy

póliza de seguro

 *póliza de aseguranza*

interest

interés

interest accrual rate

tasa de acumulación del interés

interest in the property

interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad

interest rate

tasa de interés

interest rate cap; interest rate ceiling

tasa de interés máxima

 *interés máximo*

interest rate floor

tasa de interés mínima

 *interés mínimo*

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)

investor

inversionista

investment property

propiedad adquirida con fines de inversión

 *propiedad de inversión*

J

joint and several liability

responsabilidad solidaria


joint tenancy

tenencia conjunta

 *bien de copropiedad*


joint tenancy with right of survivorship

tenencia conjunta con derecho de supervivencia

 *bien de copropiedad con derecho de supervivencia*

judgment lien

gravamen por orden judicial

 *juicio en título***judicial opinions**


opiniones judiciales

jumbo loan

préstamo jumbo

junior mortgage


hipoteca secundaria

 *préstamo secundario***jurisdiction**

jurisdicción

L**land**


terreno; inmueble

 *un lote; lote baldío***land contract**


contrato de compraventa de terreno; ejido

landlord

arrendador

 *dueño (que renta)***late charge**

cargo por atraso

 *cobro por atraso***late payment**

pago atrasado

lawsuit

proceso; acción; demanda judicial

 *demanda; juicio***lead based paint**

pintura a base de plomo

lease

arrendamiento; contrato de arrendamiento

 *contrato de renta***leasehold**

derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento

 *derecho de renta***lease-purchase option**

alquiler con opción a compra

 *renta con opción a compra***legal interest**

interés legal

legal resident

residente legal

legal resident card

tarjeta de residente legal

 *mica***lender partner**

prestador asociado

 *prestamista asociado***lender; mortgage lender**

prestamista; prestamista hipotecario; compañía hipotecaria

lending institution

institución de préstamos

lessee

arrendatario; inquilino

 *rentero***lessor**

arrendador

 *dueño de casa (que renta)***liability**

responsabilidad civil

liability insurance

seguro de responsabilidad civil

 *aseguranza de responsabilidad civil***liability(ies)**


pasivos; obligaciones; deudas

 *drogas (deudas)***LIBOR Index**

Índice LIBOR

lien

gravamen

 *derecho de retención; deuda;
embargo preventivo***lien priority**

prioridad de gravamen

life of loan

vigencia del préstamo

lifetime captasa de interés máxima durante la
vigencia del préstamo**limited equity cooperative**

cooperativa de capital limitado

liquid asset

efectivo disponible

 *efectivo líquido***liquidity**

liquidez

list price

precio de lista

 *precio de venta***listing agent**agente de bienes raíces que representa
al vendedor; dueño *agente de venta***live discussion**

discusión en vivo; debate en vivo

living trust

fideicomiso

 *último testamento y voluntad***loan**

préstamo

loan file

archivo del préstamo; expediente (P.R.)

loan modification

modificación del préstamo hipotecario

loan officeroficial de préstamos; representante de
préstamos; agente de préstamos *prestamista***loan origination**

emisión del préstamo

 *hacer el préstamo*

M

loan origination fee

cargo por emisión del préstamo

 *costo de hacer el préstamo***loan processing**

tramitación de préstamos

 *procesamiento de préstamos***loan product**

producto hipotecario

 *producto de préstamo***loan servicing**

administración de préstamos(s)

loan term

plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)

loan-to-value ratio (LTV)

relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)

location

ubicación

 *lugar***lock-in rate (rate lock-in, rate lock)**

tasa inmodificable

 *congelar el interés***long-term**

a largo plazo

lot

lote; terreno; baldío

low-and moderate-income home buyers

compradores de vivienda de ingresos bajos y moderados

mailing address

dirección postal

maintenance costs

costos de mantenimiento

maintenance fee

cargo de mantenimiento

manufactured housing;**manufactured homes**

viviendas prefabricadas

 *casas prefabricadas***margin**

margen

marital status

estado civil

market price

precio de mercado

market rent

valor de mercado de alquiler

 *valor de mercado para renta***market value**

valor de mercado

maturity date

fecha de vencimiento

maximum mortgage amount

monto máximo de la hipoteca

 *monto máximo del préstamo***merged credit report**

informe de crédito consolidado

minority homeownership

minorías con vivienda propia

minority homeownership rate

tasa de minorías con vivienda propia

minority neighborhoods

vecindarios de personas pertenecientes a las minorías

miscellaneous proceeds

ingresos misceláneos; ganancias misceláneas

misrepresentation

declaración falsa

 *mentira*

modification

modificación

money

dinero

money market account

cuenta bancaria invertida en el mercado monetario

money order

giro postal

 *money orden*

money transfer

transferencia de dinero

monthly mortgage payment

pago mensual de una hipoteca

 *pago mensual del préstamo*

monthly payment

pago mensual

mortgage

hipoteca

 *préstamo*

mortgage bank

banco hipotecario

mortgage banker

representante hipotecario

 *prestamista hipotecario*

mortgage banking institutions

instituciones bancarias hipotecarias

mortgage broker

corredor hipotecario

 *corredor; agente de préstamos*

mortgage companies

compañías hipotecarias

 *compañía de préstamos hipotecarios*

mortgage credit

crédito hipotecario

mortgage differential income

ingreso por diferencial hipotecario


mortgage financing

financiación o financiamiento hipotecario

 *préstamo hipotecario*

mortgage insurance (MI)

seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)


 *aseguranza de préstamo*

mortgage insurance company

compañía aseguradora de hipotecas


mortgage insurance premium (MIP)

prima de seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)

 *prima de la aseguranza de préstamo; pago de seguro del préstamo*

mortgage life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria

 *aseguranza de vida para garantizar el préstamo*

mortgage loan

préstamo hipotecario

mortgage loan application

solicitud de préstamo hipotecario

mortgage note

pagaré hipotecario

 *pagaré del préstamo*

mortgage process

proceso hipotecario

mortgage product

producto hipotecario

mortgage term

plazo de la hipoteca

 *plazo del préstamo*

mortgage underwriting

proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario

mortgage-backed securities

títulos respaldados por hipotecas

mortgagee

acreedor hipotecario

 *prestamista*

mortgagor

deudor hipotecario; VER borrower

multifamily mortgage

hipoteca multifamiliar

multifamily properties

propiedades o viviendas multifamiliares

mutual funds

fondos mutuos

N

National Association of REALTORS® (NAR)

National Association of REALTORS®—no traducir (NAR, por sus siglas en inglés)

National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)

Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP)

National Do Not Call Registry

Registro Nacional de No Llamar

natural person

persona natural

negative amortization


amortización negativa

negotiation

negociación

neighborhood

vecindario

 *zona; barrio*

net rental income

ingreso neto por alquiler

 *ingreso neto por rentar*

net worth

valor neto

New York Stock Exchange

Bolsa de Valores de Nueva York

nominee

persona nombrada

non-conforming loan

préstamo no conforme

nonliquid asset

activo fijo

nonpayment

falta de pago

nonprofit organization

organización sin fines de lucro

nontraditional credit

crédito no tradicional

Non-Uniform Covenants

Convenios No Uniformes

notarize(d)

notariar; notariado

 *notarizar; notariado*

note

pagaré

note holder

titular del pagaré

note rate

tasa de interés del pagaré

notice

notificación

 *aviso*

notice of default

notificación de incumplimiento

 *aviso de incumplimiento*

notice of dishonor

notificación de rechazo de pago;

notificación de falta de pago

 *aviso de rechazo de pago;*

aviso de falta de pago

notice of grievance

notificación de agravio

 *aviso de agravio*

notice provisions

disposiciones sobre notificación

 *disposiciones sobre aviso*

number of units

número de unidades

nursing home

casa de retiro

 *hogarde ancianos*

O

occupancy

ocupación (de una propiedad)

occupant

ocupante

offer

oferta

on-line help

ayuda en línea

opposing party

parte adversa

 *partido contrario***ordinances**

ordenanzas

 *reglas; leyes locales***original principal balance**

saldo original del principal

 *monto original del balance***origination**

emisión del préstamo

 *hacer un préstamo***origination fee**

cargo por emisión (de un préstamo)

 *cobro por hacer un préstamo***originator**

emisor (del préstamo)

outreach

extensión; alcance; acercamiento

outstanding principal balance

saldo del capital pendiente

 *monto del balance***overdraft**

sobregiro; descubierto

overdrawn

sobregiro

overdue payments

pagos vencidos

overtime pay

pago por horas adicionales

 *overtime***owner**

propietario; dueño

owner financing

financiación o financiamiento por el

propietario

 *financiamiento por el dueño***owner-occupied**

ocupada por el propietario

 *ocupada por el dueño***owners' association**

asociación de propietarios

P**P&I**

Capital e Interés

parish

distrito

partial payment

pago parcial

partner

socio

part-time job

trabajo a tiempo parcial;
trabajo a medio tiempo

password

contraseña

 *clave*

pay

pagar; sueldo; salario

pay stub

talón de pago; talonario (P.R.)

 *talon de cheque*

payment

pago

 *abono*

payment change date

fecha de cambio de pago

payment plan

plan de pago

payment schedule

programa de pagos

payoff (loan payoff)

liquidar el préstamo; declaración del
balance del préstamo para liquidación

penalty

multa; penalidad

pension

pensión

per-diem penalty

cobro o penalidad por día (atrasado)

percent

por ciento

percentage

porcentaje

percentage points

punto(s)

perfect a lien

perfeccionar un gravamen

 *limpiar el título*

periodic payment

pago periódico

personal debt

deuda personal

personal finance

situación financiera personal

personal identification numbers

números de identificación personal

 *clave de identificación personal*

personal judgment

sentencia que impone

responsabilidad personal

personal property

bienes personales

 *propiedad personal*

phishing

intento de robar identidad; información

 *phishing*

PITI

Capital, interés, impuestos y seguro

plain language

lenguaje común


Planned Unit Development (PUD)

Proyecto de Unidades Planificadas
(PUD, por sus siglas en inglés)

 *comunidad habitacional*

planned unit development rider

cláusula adicional sobre proyecto de
unidades planificadas

 *cláusula adicional sobre la comunidad
habitacional*

planning

planificación

plumbing

cañerías; tuberías; plomería

 *fontanería*

point (discount point)


punto (punto de descuento)

point-of-sale

punto de venta

possession

posesión (de la casa)

 *entrega de llaves*

power of attorney

poder legal

 *carta poder; un poder*

pre-approval; pre-approved

preaprobación; preaprobado

 *preaprovación*

pre-approved

preaprobado

predatory lender

prestamista predatorio; prestador
predatorio; prestamista usurario

 *prestamista usurero; ejiotista*

predatory lending

financiamiento abusivo

premium

prima

premium pricing

precio superior al ordinario

prepaid

pagado por adelantado; pagado por
anticipado

 *prepagado*


prepayment

pago por adelantado; pago anticipado

 *prepago; abono adelantado*

prepayment charge

cargo por pago adelantado; cargo por
pago anticipado

 *cobro por pago adelantado; cobro por
pago anticipado*

prepayment clause


cláusula de pago adelantado;

cláusula de pago anticipado

 *cláusula de prepago*

prepayment penalty

multa por pago adelantado; multa por
pago anticipado

 *multa por prepago;
penalidad por prepago*

pre-qualification

calificación previa; precalificación

presentment

presentación

preservation

preservación; conservación

price range

rango de precios

primary mortgage market


mercado hipotecario primario

primary or principal residence

residencia principal

principal

capital; principal

 *saldo; balance*

principal and interest (P&I)

capital e interés

principal, interest, taxes, and insurance (PITI)

capital, interés, impuestos y seguro

 *capital, interés, impuestos y aseguranza*

private mortgage insurance (PMI)

seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)

 *seguro bancario; aseguranza hipotecaria*

proceeds

producto líquido; efectivo

 *ganancias*

processing time

tiempo de tramitación (el papeleo en caso de un préstamo); tiempo de procesamiento (tecnología, informática)

promise

promesa; prometer

promissory note

pagaré

 *nota*

proof of funds

prueba de fondos

 *fondos verificados*

proof of loss

prueba de pérdida

property

propiedad

property insurance

seguro sobre la propiedad

 *aseguranza de la propiedad*

property owner

dueño de la propiedad; propietario

property taxes

impuestos sobre la propiedad; contribuciones sobre la propiedad (P.R.)

property type

tipo de propiedad

prorate

prorrata (noun): prorratear (verb)

provision

provisión; disposición

R

public assistance funds

fondos de asistencia pública

purchase

compra; comprar; adquirir

purchase and sale agreement

contrato de compraventa

purchase money mortgage

hipoteca para la compra

 *préstamo para la compra***purchase price**

precio de compra

purchasing power

poder de compra

purpose of loan

propósito del préstamo

Q

qualify

calificar

qualifying guidelines

pautas de calificación

qualifying ratios

porcentajes de calificación

quality control

control de calidad

quote

cotizar; cotización

 *presupuesto; estimado***radon gas**

radón; gas radón

rate cap

tasa máxima

rate of interest

tasa de interés

real estate

bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz

real estate agent

agente de bienes raíces

real estate attorney

abogado de bienes raíces

real estate owned (REO)

propiedad reposesida; propiedad recobrada (REO, por sus siglas en inglés)

 *casa reposesida***real estate professional**

profesional de bienes raíces

Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)

Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)

real estate taximpuesto sobre bienes raíces;
impuesto predial**real property**

bien(es) inmueble(s)

receipts

recibos

 *facturas*

reconveyance

retraspaso

record

registro; registrar

 *grabar*

recording costs

costos de registro

 *costos de grabar*

recorder

registrador

 *registro público*

recording fees

cargos de inscripción

 *cobro de grabación en el registro*

redemption period

plazo de redención; rescate; canje

redlining

excluir delimitando ciertos vecindarios

o zonas

refer (to an underwriter)

remitir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)

 *referir*

refinance


refinanciar

refinance (refi) mortgage

hipoteca para refinanciar

refinancing

refinanciamiento; refinanciación

 *refinanciar; refinanciando*

regulation

regulación

rehabilitation cost

costo de rehabilitación

rehabilitation mortgage

hipoteca para rehabilitación

relatives

familiares; parientes

release (lien; borrower)

liberar (gravamen; prestatario)

relocation

reubicación

 *moverse de (vivienda)*

remaining term

plazo restante

remedies

recursos

remittance

giro; remesa

remittance transfer

transferencia de remesas

renewal

renovación

rent

alquiler; alquilar

 *renta; rentar*

rental property

propiedad de alquiler

 *casa de renta***renter**

inquilino, arrendatario

 *rentero***repair**

reparación

 *reparar***repay (a loan)**

pagar; reembolsar (un préstamo)

 *liquidar; cancelar (un préstamo)***repayment**

pago; reembolso

repayment period

período de pago o reembolso

repayment plan

plan de pagos; plan de reembolso

replacement value

valor de reemplazo

representative payee

representantes de beneficiarios

require

exigir; requerir

rescission; rescission period

rescisión; período de rescisión

reserves

cuenta de depósito en reserva

 *reservas***residence**

residencia

residents of long-term care facilities

residentes de instituciones de cuidado

a largo plazo

retail installment sales contract

contrato de venta a plazo

retired

jubilado

 *retirado***retirees**

jubilados

 *pensionado(s)***retirement**

jubilación

 *retiro***retirement account**

cuenta de jubilación

retirement income

ingresos de jubilación

retrofitting (local ordinance)

cumplimiento de normas o reglamentos

locales, regionales o estatales

reverse mortgage

hipoteca revertida

revitalization

revitalización

revolving debt

deuda renovable

rider

cláusula adicional

right of first refusal

derecho de prelación; derecho de preferencia

rights in the property

derechos sobre la propiedad

routing number

número de ruta

rules of construction

reglas de interpretación

 *reglas; reglamentos de construcción***Rural Housing Service (RHS)**

Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)

S**salary**

sueldo; salario

sale

venta

sale-leasebackventa con cláusula de arrendamiento
*venta con cláusula de renta***sales contract**contrato de compraventa
*contrato de venta***sales price**

precio de venta

satisfy

satisfacer; cancelar; pagar

 *liquidar***savings**

ahorros

savings account


cuenta de ahorros

savings and loan association

asociación de ahorros y préstamos

scam artists

estafadores

 *un(os) tranzas***scammer**

estafador

 *tranzero***scams**

estafa

 *tranza(s)***schedule**

programa (de pagos de amortización)

seasonal income

ingresos por empleo de temporada

second home rider

cláusula adicional sobre segunda residencia

second mortgage

hipoteca en segundo grado

 *segundo préstamo; segunda hipoteca***secondary mortgage market**

mercado hipotecario secundario

secured credit card

tarjeta de crédito con depósito en
garantía

 *tarjeta de credito asegurada*

secured loan

préstamo garantizado

securing or repairing the property

salvaguardar y/o reparar la propiedad

 *asegurar y/o reparar la propiedad*

securities

valores

security

garantía

 *prenda*

security deed

escritura de garantía

security instrument


instrumento de garantía

seize

tomar posesión; secuestrar


self-employed

trabajador autónomo; empleado
autónomo

 *trabajo por sí mismo;*
trabajar por su cuenta

self-employment income

ingreso por trabajo autónomo

 *ingreso por trabajo por sí mismo;*
su cuenta

seller

vendedor

 *dueño*

seller-financed mortgage;**seller take-back mortgage**

hipoteca financiada por el vendedor


 *préstamo financiado por el dueño*

selling agent

agente del comprador

send money abroad

enviar dinero al exterior

 *remesa al exterior*

Senior Medicare Patrol program

Programa Patrulla de Medicare

separate maintenance

manutención por separación

 *mantenimiento separado*

separation agreement

convenio de separación

Servicemember Civil Relief Act

(formerly known as Soldiers & Sailor
Civil Relief Act)

Ley de Ayuda Civil a Miembros de las
Fuerzas Armadas

servicer

administrador

servicing

administración (de préstamos)

settlement

cierre; acuerdo conciliatorio; transacción

settlement agent

agente de cierre

 *oficial de escrow*

Settlement Statement (HUD-1)

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

sewage system

sistema de alcantarillado; sistema de desagüe

 *drenaje*

sheriff

alguacil

 *policía*

short sale

venta en corto

 *venta corta*

short-term

a corto plazo

signature

firma

single-family

unifamiliar

single-family home (1 - 4 units)

vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

 *casa singular*

single-family properties

propiedades o viviendas unifamiliares

Social Security Administration

Administración del Seguro Social

 *el seguro; el seguro social*

social security benefits

beneficios del seguro social

social security number

número de seguro social

Soldiers and Sailors Civil Relief Act

VER Servicemember Civil Relief Act

special warranty of title

garantía especial de título

spreadsheet

hoja de cálculo

statute

ley; estatuto

statutory power of sale

poder de venta establecido por ley

stipulations

condiciones

 *estipulación(es)*

stocks and bonds

acciones y bonos

subordinate financing

financiamiento subordinado

subsidy

subsidio

successor in interest of borrower

sucesor en interés del prestatario

successor trustee

fideicomisario sustituto

 *albacea*

supplemental security income (SSI)

seguro de ingreso suplementario

 *ingreso del seguro; seguro social***surety**

fiador

 *aval***surplus**

sobrante

surrender

entregar

survey

levantamiento topográfico; estudio

topográfico; encuesta

survey of propertylevantamiento topográfico de la
propiedad *verificación de los linderos de la propiedad***sweat equity**capital acumulado obtenido a través
de mejoras hechas por el mismo
propietario**sweepstakes**

sorteos

 *rifa***sworn statement**

declaración jurada

T**taking**


expropiación; toma de posesión

tax assessment

tasación; avalúo fiscal

tax benefits

beneficios impositivos

 *beneficios sobre impuestos***tax consultant**

consultor de impuestos

tax rate

tasa de impuesto

tax rate schedule

anexo de tasas de impuesto(s)

tax rate table

tabla de tasas de impuesto(s)

tax return


declaración de impuestos

tax schedule

anexo de impuestos

taxable investment accountscuentas de inversiones sujetas a
impuestos**taxes and insurance**

impuestos y seguro

 *impuestos y aseguranza***taxpayer identification number (TIN)**

número de identificación tributaria;

número de identificación del

contribuyente

technology tools

herramientas de la tecnología

tenancy

arrendamiento; tenencia

tenant

arrendatario; inquilino

*rentero***term**

plazo (duración)

terminate

terminar

termite inspection

inspección de termitas

 *inspección de comejenes;**inspección de polilla***terms**

término(s)

third party

tercero

 *tercera persona***third-party origination**

apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)

Third-Party Origination (TPO)

préstamos hechos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)

TILA -RESPA Integrated Disclosure Rule (TRID)

Norma de Revelación Integrada de la ley TILA-RESPA

title

título (de la propiedad); cargo (puesto)

title company

compañía de títulos de propiedad

title insurance

seguro de título

 *aseguración de título***title search**

estudio de títulos; investigación de títulos

title service fees

costos por el servicio del título de la propiedad

to dispute the response

disputar la respuesta

to refer

recomendar

top ratio


coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

total debt-to-income ratio

relación deuda-ingreso total (conocido por las siglas DTI)

townhouse

unidad unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares; unidad unifamiliar construida en un complejo habitacional

 *town-house*


trade lines

obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un reporte de crédito)

 *líneas de crédito*

transfer

transferencia; transferir

 *traspaso; traspasar*

transfer fee(s)

cargo(s) por transferencia

transfer of the property or a beneficial interest in borrower

traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor

transfer tax

impuesto de transferencia; impuesto de traspaso

treasurer's check or cashier's check

cheque de tesorero o cheque de caja

 *cheque de banco certificado*

treasury bills (U.S.)

bonos del tesoro público estadounidense

treasury index

índice del tesoro

trust fund

fondo de fideicomiso

trustee

fiduciario; fideicomisario

trustee's deed

escritura de transferencia del fiduciario

trustee's deed conveying the property

escritura de transferencia de la propiedad del fiduciario

Truth-In-Lending Act (TILA)

Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending

truth-in-lending statement

declaración de veracidad en un préstamo

two- to four- family property

propiedad para dos, tres o cuatro familias

typhoon

tifón

U

U.S. currency

moneda de los EE.UU.

U.S. Department of Veterans Affairs (VA)

Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. o el VA.

unapplied funds

fondos no aplicados

underserved

los menos atendidos (personas o compradores de vivienda); marginados

 *desatendidos*

underwriter

evaluador de solicitud de préstamo
hipotecario; oficial de crédito

underwriting

evaluación de solicitud de préstamo
hipotecario

underwriting guidelines

pautas para la evaluación de la solicitud
de un préstamo hipotecario; guías de
evaluación de solicitud de préstamo
hipotecario

underwriting ratios

porcentajes de calificación usados al
evaluar una solicitud de préstamo


underwriting; mortgage underwriting

proceso de evaluación de la solicitud de
un préstamo hipotecario

undivided interest

interés indiviso

unearned premiums

primas no devengadas
 *primas no consumidas*

unencumbered

libre de cargos y gravámenes

uniform covenants

convenios uniformes

United States

Estados Unidos

United States Department of Housing and Urban Development (HUD)

Departamento de Vivienda y Desarrollo
Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus
siglas en inglés)

unjust practice

práctica injusta

unpaid

no pagado

unreasonably

injustificadamente; de manera o forma
irrazonable

unsecured loan

préstamo sin garantía

upfront costs

costos iniciales

 *costos pagados por adelantados*

upkeep expenses

gastos de mantenimiento de la
propiedad

user's guide

guía del usuario

utilities

servicios públicos

V

VA benefits

ingreso de beneficios del Departamento
de Asuntos de Veteranos de EE.UU.
(además, beneficios del departamento
de VA)

VA Fiduciary

fiduciario del VA

VA Guaranteed Loan (VA)préstamo garantizado por el VA
(Departamento de Asuntos de
Veteranos de EE.UU.)**valuation**

avalúo; valuación

 *evaluación***value**

valor

variable rate

tasa de interés variable

vesting (title)

adquisición de derechos

 *forma de tomar título***Veterans Administration (VA)**Administración de Veteranos (VA, por
sus siglas en inglés)**Veterans Administration loan**

préstamo para veteranos

W**W-2 Forms**

formularios W-2

 *Formas W-2***waiver**

renuncia; exención

warranty

garantía

website

página de internet

welfare

asistencia social

 *ayuda del gobierno; welfare***welfare benefits**

beneficios de asistencia social

 *ayuda del gobierno; welfare***wire transfers**

transferencias electrónicas

 *transferencia electrónica bancaria***worksheet**

hoja de trabajo

workshop

taller; curso; seminario

writ of possession

auto de posesión

 *mandato de posesión***Y****yard**

jardín

 *yarda***Z****zip code**

código postal

ZONING

zone

zona

 *área*

zoning

zonificación

 *uso de suelo*

Español - Inglés

A

a corto plazo

short-term

a largo plazo

long-term

abogado de bienes raíces

real estate attorney

accesorios instalados

fixtures

acción adversa

adverse action

acciones y bonos

stocks and bonds

acreedor

creditor

acreedor hipotecario

mortgagee

 *prestamista***activo fijo**

nonliquid asset

activos financieros

financial assets

 *bienes financieros***activos; bienes**

assets

acuerdo; contrato

agreement

acuerdo comercial

business deal

 *trato***acuerdo de asunción de deuda**

assumption agreement

acuerdo del titular de tarjeta

card holder agreement

acuerdo; contrato de compraventa

agreement of sale

 *contrato de venta***adelantos futuros**

future advances

adicionales; añadidos

add-ons

administración (de préstamos)

servicing

administración de préstamo(s)

loan servicing

Administración de Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)

Veterans Administration (VA)

Administración del Seguro Social

Social Security Administration

 *el seguro; el seguro social***Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)**

Federal Housing Administration (FHA)

 *FHA***administrador**

servicer

adquirir prioridad

attain priority

adquisición de derechos

vesting (title)

 forma de tomar título**agencia de asesoramiento para la vivienda**

housing counseling agency

agencia de crédito

credit bureau

 buró de crédito**agencia de información crediticia del consumidor**

consumer credit bureau

 buró de crédito del consumidor**agencia de informe de crédito**

credit report agency

agencia de informes de crédito del consumidor

consumer credit reporting agency

agencia federal

federal agency

Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)

Federal Emergency Management Agency (FEMA)

agente

agent (general, should be qualified)

agente de bienes raíces

real estate agent

agente de bienes raíces que representa al vendedor; dueño

listing agent

 agente de venta**agente de cierre**

closing agent; settlement agent

 oficial de escrow**agente del comprador**

buyer's agent; selling agent

ahorros

savings

aislamiento (proceso); material aislante

insulation

 insulación**ajustador**

adjuster

albacea; ejecutor

executor

alguacil

sheriff

 policía**alquiler con opción a compra**

lease-purchase option

 renta con opción a compra**alquiler de la tierra**

ground rent

 rentas de terrenos**alquiler; alquiler**

rent

 renta; rentar

amortización

amortization

amortización negativa

negative amortization

amortizar

amortize

análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)

comparative market analysis (CMA)

análisis de capacidad de pago;

analizador de capacidad de pago

affordability analysis;

affordability analyzer

análisis de crédito

credit analysis

análisis de cuenta de depósito en

garantía; análisis de cuenta de plica

escrow analysis

 *análisis de reserva; escrow*

anexo al contrato

addendum

 *anexo*

anexo de impuestos

tax schedule

anexo de tasas de impuesto(s)

tax rate schedule

anualidad

annuity

apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)

third-party origination

aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado

forbearance

apoderado

attorney-in-fact

 *enpoderado*

apoderamiento; empoderamiento o capacitación

empowerment

apreciación

appreciation

 *plusvalía*

apreciar (en valor)

appreciate

 *aumentar; en valor; aumento de valor*

arbitraje; mediación

arbitration

archivo del préstamo; expediente (P.R.)

loan file

área

area


 *zona*

áreas comunes

common areas

arrendador

landlord; lessor

 *dueño (que renta)*

arrendamiento; contrato de

arrendamiento

lease

 *contrato de renta*

arrendamiento; tenencia

tenancy

arrendatario; inquilino

lessee; tenant

 *rentero***asequible**

affordable

 *con precio accesible***asesor financiero**

financial advisor

asesor gratuito y autorizado de vivienda

free authorized housing counselor

asignar

allocate

asistencia social

welfare

 *ayuda del gobierno; welfare***asociación de ahorros y préstamos**

savings and loan association

asociación de copropietarios del condominio; asociación de condóminos

condominium (owners') association

asociación de propietarios

homeowners' association;

owners' association

Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP)

National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)

asunción


assumption

atributos; características; funciones

features; characteristics

auto de posesión

writ of possession

 *mandato de posesión***autorización de informe de crédito**

credit report authorization

 *autorización de reporte de crédito***avalúo; valuación**

valuation

 *evaluación***ayuda en línea**

on-line help

ayuda y asistencia

aid and attendance

B**balance general; balance contable;****estado financiero**

balance sheet

banco comercial

commercial bank

Banco de la Reserva Federal

Federal Reserve Bank

banco hipotecario

mortgage bank

base de datos de quejas de los consumidores

consumer complaint database

beneficiario

beneficiary

beneficios de asistencia social

welfare benefits


 *ayuda del gobierno; welfare*

beneficios del seguro social

social security benefits

beneficios impositivos

tax benefits

 *beneficios sobre impuestos*

bien de familia inembargable; residencia

familiar (sólo en el contexto del

Formulario 3044.1 de Texas)

homestead

bien(es) inmueble(s)

real property

bienes compartidos; bienes gananciales

community property

 *propiedad en común*

bienes personales

personal property

 *propiedad personal*

bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz

real estate

Bolsa de Valores de Nueva York

New York Stock Exchange

bonificación; incentivos

bonus

 *bono*

bonos

bonds

bonos del tesoro público estadounidense

treasury bills (U.S.)

C

cadena de título

chain of title

 *historial de título*

calefacción

heating

calificación crediticia

credit rating

 *puntaje de crédito; puntaje crediticio*

calificación previa; precalificación

pre-qualification

calificar

qualify

cañerías; tuberías; plomería

plumbing

 *fontanería*

cantidad del pago mensual inicial;

monto del pago mensual inicial

initial monthly payment

 *pago inicial*

cantidad; monto

amount

capacidad crediticia

borrowing power

 *capacidad de deuda***capital acumulado obtenido a través de mejoras hechas por el mismo propietario**

sweat equity

capital e interés


principal and interest (P&I)

capital, interés, impuestos y seguro

principal, interest, taxes, and insurance (PITI)

 *capital, interés, impuestos y aseguranza***capital; principal**

principal

 *saldo; balance***cargo de condominio**

condominium fee

cargo de la asociación de propietarios

homeowner's association fee

cargo de mantenimiento


maintenance fee

cargo por asunción de deuda

assumption fee

cargo por atraso

late charge

 *cobro por atraso***cargo por certificación de inundaciones**

flood certification fee

cargo por emisión (de un préstamo)


origination fee

 *cobro por hacer un préstamo***cargo por emisión del préstamo**

loan origination fee

 *costo de hacer el préstamo***cargo por pago adelantado; cargo por pago anticipado**

prepayment charge

 *cobro por pago adelantado; cobro por pago anticipado***cargo(s) por transferencia**

transfer fee(s)

cargos de inscripción

recording fees

 *cobro de grabación en el registro***cargos y gravámenes**

encumbrances

cargos y gravámenes registrados

encumbrances of record

cargos; VER fees

charges

 *cobros; costos; recargos***carta de compromiso**

commitment letter

casa de retiro

nursing home

 *hogar de ancianos***caso; causa**

case

certificación del obsequio; certificación de los fondos donados; certificación del regalo

gift letter

 *carta de regalo*

Certificado de Depósito (CD)

Certificate of Deposit (CD)

 *dinero a plazo*

certificado de elegibilidad

certificate of eligibility

certificado de terminación de obra

certificate of completion

 *permiso final*


cesión

assignment

 *asignación*

cesión de hipoteca

assignment of mortgage

 *asignación de préstamo;
asignación de hipoteca*

cesionario; beneficiario

grantee

cheque de tesorero o cheque de caja

treasurer's check or cashier's check

 *cheque de banco certificado*

chequera

checkbook

cierre

closing

cierre; acuerdo conciliatorio; transacción

settlement

ciudadanos extranjeros

foreign citizens

cláusula

clause

cláusula adicional

rider

cláusula adicional sobre condominio

condominium rider

cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas

biweekly payment rider


cláusula adicional sobre pago global

balloon rider

 *cláusula adicional sobre pago total*

cláusula adicional sobre proyecto de unidades planificadas

planned unit development rider


 *cláusula adicional sobre la comunidad habitacional*

cláusula adicional sobre segunda residencia

second home rider

cláusula adicional sobre tasa de interés ajustable

adjustable rate rider

 *cláusula adicional sobre tasa de interés variable*

cláusula adicional sobre viviendas de 1-4 unidades

1-4 Family Rider

cláusula de contingencia de venta

contingency clause of sale

cláusula de pago adelantado; cláusula de pago anticipado

prepayment clause

 *cláusula de prepago*

cláusula de préstamo pagadero a la venta

due-on-sale clause

cláusula de vencimiento anticipado

acceleration clause

cobertura de seguro

insurance coverage

 *cobertura de aseguranza*

cobertura extendida; VER insurance coverage

extended coverage

cobertura; cubierta (P.R.)

coverage

cobro

collection

 *colección; recaudo*

cobro de deudas

debt collection

cobro o penalidad por día (atrasado)

per-diem penalty

co-comprador

co-purchaser

código de construcción

building code

código postal

zip code

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

housing expense ration

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

top ratio

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda; VER housing expense ratio o top ratio

front-end ratio

comisión

commission

 *honorarios*

compañía; empresa

company

compañía aseguradora de hipotecas

mortgage insurance company


compañía de cierre; compañía de depósito en garantía

escrow company

 *compañía de reserva; escrow*

compañía de depósito en reserva

closing company

 *compañía de cierre; escrow*

compañía de liquidación de deudas

debt settlement company

compañía de títulos de propiedad

title company

compañías financieras

finance companies

compañías hipotecarias

mortgage companies

 *compañía de préstamos hipotecarios*

comportamiento de los consumidores

consumer behavior

compra; comprar; adquirir

purchase

comprador

buyer

comprador de vivienda

home buyer

comprador de vivienda por primera vez

first-time home buyer

compradores de vivienda de ingresos

bajos y moderados

low- and moderate-income home

condición

condition

condición ambiental

environmental condition

condiciones

stipulations

 *estipulación(es)*

condiciones de financiación;

financiamiento

financing terms

 *términos de financiamiento*

condominio; (edificio; complejo y unidad individual)

condominium

condonación de deuda

debt relief

 *perdón de deuda*

consejería de crédito; asesoría de crédito

credit counseling

consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda

homeownership counselor or organization

conservación

conservation

conservación de energía

energy conservation

consultor de impuestos

tax consultant

consumidor

consumer

contador; contable

accountant

contingencia

contingency

contingencia de tasación

appraisal contingency

🔪 *tasación; evalúo; evaluación***contraoferta**

counteroffer; counter-offer

contraseña

password

🔪 *clave***contratista**

contractor

contratista general

general contractor

contrato

contract

contrato de compraventa

purchase and sale agreement;

sales contract

🔪 *contrato de venta***contrato de compraventa de terreno;****ejido**

land contract

contrato de venta a plazo

retail installment sales contract

control de calidad

quality control

convenio de separación

separation agreement

convenio; en el contexto de**condominio; VER bylaws**

covenant

Convenios No Uniformes

Non-Uniform Covenants

convenios uniformes

uniform covenants

convenios y acuerdos

covenants and agreements

convertible; conversión

convertible; conversion

conviviente; concubino(a); pareja

domestic partner

cooperativa (co-op por sus siglas en inglés)

cooperative (co-op)

cooperativa de capital limitado

limited equity cooperative

cooperativa de crédito

credit union

🔪 *la cooperativa***Cooperativa de Crédito Federal**

Federal Credit Union

copia conforme al original

conformed copy

Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)

Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)

corredor; agente de bolsa

broker

🔪 *corredor de bienes raíces*

corredor hipotecario

mortgage broker

 *corredor; agente de préstamos*

costo de rehabilitación

rehabilitation cost


costos

costs

 *gastos*

costos de cierre

closing costs

 *gastos de cierre*

costos de mantenimiento

maintenance costs

costos de registro

recordation costs

 *costos de grabar*

costos iniciales

upfront costs

 *costos pagados por adelantados*

costos por el servicio del título de la propiedad

title service fees

cotizar; cotización

quote

 *presupuesto; estimado*

crédito hipotecario

mortgage credit

crédito no tradicional

nontraditional credit

cuenta bancaria

bank account

 *cuenta de banco*

cuenta bancaria invertida en el mercado monetario

money market account

cuenta corriente; cuenta de cheques

checking account

cuenta de ahorros

savings account

cuenta de depósito

deposit account

cuenta de depósito en garantía

escrow deposit account

 *cuenta de reserva; escrow*

cuenta de depósito en garantía;

cuenta de plica

escrow account

 *cuenta de reserva; escrow*

cuenta de depósito en reserva

impound; reserves

 *reservas*

cuenta de jubilación

retirement account

cuenta del corredor

brokerage account

cuenta llevada a pérdida; llevar a pérdida; calificar como incobrable

charge-off; charge-off account

cuentas de ahorros para la educación

coverdell

[coverdell education savings account](#)

cuentas de inversiones sujetas a

impuestos

[taxable investment accounts](#)

cumplimiento de normas o reglamentos

locales, regionales o estatales

[retrofitting \(local ordinance\)](#)

cuota; plazo

[installment](#)

cuotas

[dues](#)

cuotas de la asociación comunitaria

[community association dues](#)

cupones de alimentos

[food stamps](#)

 *estampillas del gobierno; vales de comida*

D

deberes fiduciarios

[fiduciary duties](#)

declaración de impuestos

[tax return](#)

declaración de veracidad en un

préstamo

[truth-in-lending statement](#)

declaración falsa

[misrepresentation](#)

 *mentira*

declaración jurada

[affidavit; sworn statement](#)

deducción

[deduction](#)

deducible

[deductible](#)

Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. o el VA.

[U.S. Department of Veterans Affairs \(VA\)](#)

Departamento de Vivienda y Desarrollo

Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus

siglas en inglés)

[United States Department of Housing](#)

[and Urban Development \(HUD\)](#)

depósito

[deposit](#)

depósito de buena fe; depósito de arras

[earnest money deposit](#)

depósito directo

[direct deposit](#)

depósito en garantía; plica

[escrow](#)

 *reserva; escrow*

depreciación

[depreciation](#)

 *devaluación*

derecho común

[common law](#)

derecho de cancelación

[cancellation rights](#)

derecho de prelación; derecho de preferencia

right of first refusal

derecho de usufructo

beneficial interest

derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento

leasehold

 *derecho de renta*

derechos sobre la propiedad

rights in the property

desalojo

eviction

deterioro mental

cognitive decline

deuda

debt

deuda del consumidor

consumer debt

deuda pagadera en cuotas; en plazos

installment debt

deuda pagadera en letras

deuda personal

personal debt

deuda renovable

revolving debt

deudor hipotecario; VER borrower

mortgagor

deudor; VER borrower

debtor

días laborales

business days

 *días de negocio*

digno de crédito; solvente

creditworthy

dinero

money

dinero (informal); efectivo; depósito en efectivo

cash; cash on hand; cash deposit

dirección postal

mailing address

discusión en vivo; debate en vivo

live discussion

disposiciones administrativas

administrative rules

disposiciones sobre notificación

notice provisions

 *disposiciones sobre aviso*

disputar la respuesta

to dispute the response

distrito

district; parish

donación

donation

dueño de la propiedad; propietario

property owner

E

educación para compradores de vivienda; educación del comprador de vivienda

home buyer education

efectivo disponible

liquid asset

 *efectivo líquido*

efecto de ley

effect of law

ejecución hipotecaria

foreclosure


 *embargo; reposición; reposer*

ejecutar; ejecución (gravamen, pagaré, instrumento de seguridad); hacer valer (derechos); aplicar (leyes o reglamentos)

enforce; enforcement

el sueño americano de la casa propia

American Dream (of homeownership)

 *el sueño americano*

eliminación de deuda por quiebra

discharge in bankruptcy

 *eliminación de deuda por bancarrota*

embargo; embargo de bienes

attachment; attachment of assets

emisión del préstamo

loan origination; origination

 *hacer el préstamo*

emisor (del préstamo)

originator

emisor de tarjetas; proveedor de tarjetas

card provider

empresa de cobranza

debt collector

 *cobrador (de deudas)*

enmienda

amendment

entregar

surrender

enviar dinero al exterior

send money abroad

 *remesa al exterior*

escritura

deed

escritura de garantía

security deed

escritura de transferencia de la

propiedad del fiduciario

trustee's deed conveying the property

escritura de transferencia del fiduciario

trustee's deed

escritura en lugar de ejecución

hipotecaria

deed-in-lieu of foreclosure

estado civil

marital status

Estados Unidos

United States

Estados Unidos de América; EE.UU.

America

 *Estados Unidos*

estafa

scams

 *tranza(s)*


estafador

scammer

 *tranzero*

estafadores

scam artists

 *un(os) tranzas*

estatutos; reglamentos internos

by-laws

Estimado de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)

Good Faith Estimate (GFE)

 *presupuesto*

estimado; estimación; cálculo;

presupuesto

estimate

estudio de títulos; investigación de títulos

title search

evaluación automatizada de la solicitud del préstamo hipotecario

automated underwriting

evaluación de solicitud de préstamo hipotecario

underwriting

evaluador de solicitud de préstamo hipotecario; oficial de crédito

underwriter

excluir delimitando ciertos vecindarios o zonas

redlining

exención de bien de familia

inembargable

homestead exemption; homestead

exigir; requerir

require

explicación de beneficios

explanations of benefits

expropiación (por declaración de utilidad pública); condena

condemnation

expropiación; toma de posesión

taking

extensión; alcance; acercamiento

outreach

factible

feasible

F

factura

bill

 *cobro; bil*

falta de pago

nonpayment

familiares; parientes

relatives

Fannie Mae

Fannie Mae

Fannie Mae Seller; Servicer

Fannie Mae Seller; Servicer

Farmers Home Administration (FmHA)

Farmers Home Administration (FmHA)

fecha de ajuste

adjustment date

fecha de cambio

change date

fecha de cambio de pago

payment change date

fecha de cierre

closing date

fecha de desembolso

date of disbursement

fecha de vencimiento

due date; maturity date

fecha de vigencia

effective date

fecha de vigencia de los cambios

effective date of changes

Federal Home Loan Bank (FHLB)

Federal Home Loan Bank (FHLB)

feria de compra de viviendas

home-buying fair

fiador

surety

 *aval***fiador; aval**

co-applicant; co-borrower;

co-debtor; co-signer

fideicomisario sustituto

successor trustee

 *albacea***fideicomiso**

living trust

 *último testamento y voluntad***fiduciario**

fiduciary

fiduciario del VA


VA Fiduciary

fiduciario; fideicomisario

trustee

financiación o financiamiento**hipotecario**

mortgage financing

 *préstamo hipotecario***financiación o financiamiento por el****propietario**

owner financing

 *financiamiento por el dueño***financiamiento abusivo**

predatory lending

financiamiento subordinado

subordinate financing

firma

signature

fondo de fideicomiso

trust fund

fondos de asistencia pública

public assistance funds

fondos de depósito en garantía

escrow funds

 *fondos de reserva; escrow*

fondos insuficientes

insufficient funds

fondos mutuos

mutual funds

fondos no aplicados

unapplied funds

formulario; forma (P.R.)

form

Formularios W-2

W-2 Forms

 *Formas W-2*

fraude por afinidad

affinity fraud

fraudes por computadora e internet;

estafa informática

computer and internet scams

 *tranza por internet*

fundaciones (una organización);

cimientos (relacionado con una edificación)

foundations

G

ganancias de capital

capital gains

garantía

collateral; security; warranty

 *colateral; prenda*

garantía especial de título

special warranty of title

garantía que cubre al propietario por desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)

Home Warranty (HW)

 *plan de garantía para el hogar*

gastos; costos

expenses

gastos de mantenimiento de la propiedad

upkeep expenses

gastos de vivienda

housing expenses

gastos discrecionales

discretionary expenses

gastos fijos

fixed expenses

gastos mensuales actuales
current monthly expenses

Ginnie Mae
Ginnie Mae

giro postal
money order
💧 *money orden*

giro; remesa
remittance

gravamen
lien
💧 *derecho de retención; deuda; embargo preventivo*

gravamen por orden judicial
judgment lien
💧 *juicio en título*

grupo comunitario
community group

grupo de educación al consumidor
customer education group

guía del usuario
user's guide

H

habitante(s) de los Estados Unidos de América; estadounidense(s)
American(s)

💧 *Americanos(as)*

hackers
hackers

Herencia Hispana
Hispanic Heritage

herramientas de la tecnología
technology tools

hipoteca
mortgage
💧 *préstamo*

hipoteca asumible
assumable mortgage
💧 *préstamo asumible*

hipoteca colectiva
blanket mortgage

hipoteca con amortización total
fully amortized mortgage

hipoteca con pago cada dos semanas
biweekly mortgage

hipoteca con pago global
balloon mortgage
💧 *préstamo con pago total*

hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)
graduated-payment mortgage (GPM)
💧 *préstamo con pago graduado*

hipoteca con tasa de interés ajustable
adjustable rate mortgage; ARM
💧 *hipoteca de interés variable; préstamo de interés variable*

hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija
convertible ARM
💧 *préstamo variable convertible a fijo*

hipoteca con tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)

[fixed-rate mortgage \(FRM\)](#)

 *préstamo fijo*

Hipoteca de Capital Acumulado Creciente; Hipoteca de Amortización Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)

[Growing Equity Mortgage \(GEM\)](#)

hipoteca de primer grado

[first mortgage](#)

 *primer hipoteca*

hipoteca en segundo grado

[second mortgage](#)

 *segundo préstamo; segunda hipoteca*

hipoteca financiada por el vendedor

[seller-financed mortgage;](#)

[seller take-back mortgage](#)

 *préstamo financiado por el dueño*

hipoteca híbrida

[hybrid mortgage](#)

 *prestamo hibrido*

hipoteca multifamiliar

[multifamily mortgage](#)

hipoteca para la compra

[purchase money mortgage](#)

 *préstamo para la compra*

Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda; Hipoteca HECM; Hipoteca Home Equity Conversion


[Home Equity Conversion Mortgage \(HECM\)](#)

hipoteca para refinanciar
[refinance \(refi\) mortgage](#)

hipoteca para rehabilitación
[rehabilitation mortgage](#)

hipoteca revertida
[reverse mortgage](#)

hipoteca secundaria
[junior mortgage](#)


 *préstamo secundario*

historial de crédito
[credit history](#)

hoja de cálculo
[spreadsheet](#)

hoja de trabajo
[worksheet](#)

honorarios
[fees](#)

 *costos; tarifas*

huracán
[hurricane](#)

impuesto de transferencia;

impuesto de traspaso
[transfer tax](#)

impuesto sobre bienes raíces;
impuesto predial
[real estate tax](#)

**impuestos sobre la propiedad;
contribuciones sobre la propiedad
(P.R.)**

[property taxes](#)

impuestos sobre los ingresos

[income taxes](#)

impuestos y seguro

[taxes and insurance](#)

 [impuestos y aseguranza](#)


impugnación de un informe de crédito

[credit report dispute](#)

 [disputar el reporte de crédito](#)

incumplimiento

[default](#)

 [atraso \(de pago\)](#)

indemnización por daños y

perjuicios

[award of damages](#)

índice

[index](#)

**Índice de Costo de Fondos del Distrito
11º del Banco Federal de Préstamos
para Viviendas (COFI, por sus siglas en
inglés)**

[Federal Home Loan Bank 11th District
Cost-of-Funds Index \(COFI\)](#)

**Índice del Costo de Fondos (COFI, por
sus siglas en inglés)**

[Cost of Funds Index \(COFI\)](#)

índice del tesoro

[treasury index](#)

Índice LIBOR

[LIBOR Index](#)

índice vigente

[current index](#)

**Informe de Operación de Cierre (HUD-
1); Informe de Cierre (HUD-1)**

[HUD-1 Settlement Statement](#)

 [Declaración de Cierre \(HUD-1\)](#)

informe de crédito

[credit report](#)

 [reporte de crédito](#)

informe de crédito consolidado

[merged credit report](#)

**Informe de Operación de Cierre (HUD-
1); Informe de Cierre (HUD-1)**

[closing statement; Settlement
Statement \(HUD-1\)](#)

 [Declaración de Cierre \(HUD-1\)](#)

informe de tasación

[appraisal report](#)


 [reporte de valuación; evaluación](#)

ingreso(s)

[earnings; income](#)

ingreso antes de impuestos

[before-tax income](#)

 [ingreso en bruto](#)

ingreso bruto

[gross income](#)

ingreso de beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU.

(además, beneficios del departamento de VA)

VA benefits

ingreso neto por alquiler

net rental income

 ingreso neto por rentar

ingreso por diferencial hipotecario

mortgage differential income

ingreso por trabajo autónomo

self-employment income

 ingreso por trabajo por sí mismo

ingreso provisional por acogimiento de menores

foster care income

ingresos contribuidos por pensionistas, alojados o inquilinos

board rent

 la renta del inquilino o rentero

ingresos de jubilación

retirement income

ingresos de pensionistas

boarder income

 ingresos de huésped; ingresos de rentero

ingresos misceláneos; ganancias

misceláneas

miscellaneous proceeds

ingresos por empleo de temporada

seasonal income

injustificadamente; de manera o forma irrazonable

unreasonably

inquilino, arrendatario

renter

 rentero

inspección de la vivienda

home inspection

 inspección de la casa; inspección física

inspección de termitas

termite inspection

 inspección de comejenes;

inspección de polilla

inspector de viviendas

home inspector

 inspector de casa

institución de préstamos

lending institution

institución de vivienda asistida

assisted living facility

instituciones bancarias hipotecarias

mortgage banking institutions

instituciones financieras

financial institutions

instrumentalidad

instrumentality

instrumento de garantía

security instrument

intento de robar identidad; información

phishing

 phishing

interés

interest

interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad

interest in the property

interés indiviso

undivided interest

interés legal


legal interest

intervalo de ajuste; período de ajuste

adjustment interval; adjustment period

intrusión

encroachment

 *fincado en lo ajeno***inversionista**

investor

J**jardín**

yard

 *yarda***jubilación**

retirement

 *retiro***jubilado**

retired

 *retirado***jubilados**

retirees

 *pensionado(s)***jurisdicción**


jurisdiction

L**lenguaje común**

plain language

levantamiento topográfico de la propiedad

survey of property

 *verificación de los linderos de la propiedad***levantamiento topográfico; estudio topográfico; encuesta**

survey

ley ambiental

environmental law

ley aplicable

applicable law; governing law

Ley de Equidad de Vivienda

Fair Housing Act

Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito; Ley ECOA (ECOA, por sus siglas en inglés)

Equal Credit Opportunity Act (ECOA)

Ley de Prácticas Equitativas de Cobranza de Deudas

Fair Debt Collection Practices Act

Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)

Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)

Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending

Truth-In-Lending Act (TILA)

Ley Federal de Informes de Crédito Equitativos o Ley Fair Credit Reporting Act

Fair Credit Reporting Act

ley federal para la protección del consumidor

Federal Consumer Protection Law

ley; estatuto

statute

liberar (gravamen; prestatario)

release (lien; borrower)

libre de cargos y gravámenes

unencumbered

límite máximo; tope máximo

cap

límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac

Fannie Mae; Freddie Mac Loan Limit

limpieza ambiental

environmental cleanup

línea de crédito garantizada por la plusvalía

home equity line or home equity line of credit

liquidación de deuda

debt settlement

liquidar el préstamo; declaración del balance del préstamo para liquidación

pay off (loan payoff)

 *saldar; pago de préstamo*

liquidez

liquidity

listado exclusivo

exclusive listing

los menos atendidos (personas o compradores de vivienda); marginados

underserved

 *desatendidos*

lote

lot

M

manutención por separación

separate maintenance

 *mantenimiento separado*

margen

margin

mejoras; mejoramiento

improvements

mercado hipotecario primario

primary mortgage market

mercado hipotecario secundario

secondary mortgage market

minorías con vivienda propia

minority homeownership

modificación

minority homeownership

modificación del préstamo hipotecario

loan modification

moneda de los EE.UU.

U.S. currency


monto máximo de la hipoteca

maximum mortgage amount

 *monto máximo del préstamo*

mora

delinquency

 *atraso de pago*


muebles

furniture

multa por pago adelantado; multa por

pago anticipado

prepayment penalty

 *multa por prepago; penalidad por prepago*

multa; penalidad

penalty

N

National Association of REALTORS®—no

traducir (NAR, por sus siglas en inglés)

National Association of REALTORS®
(NAR)

negociación

negotiation

niveles de deducible

deductible levels

no pagado

unpaid

Norma de Revelación Integrada de la

ley TILA-RESPA

TILA -RESPA Integrated Disclosure
Rule (TRID)

notariar; notariado

notarize(d)

 *notarizar; notariado*

notificación

notice

 *aviso*

notificación de agravio

notice of grievance

 *aviso de agravio*

notificación de incumplimiento


notice of default

 *aviso de incumplimiento*

notificación de rechazo de pago;

notificación de falta de pago

notice of dishonor

 *aviso de rechazo de pago; aviso de falta de pago*

número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos

individual taxpayer identification number (ITIN)

 *el ITIN*

número de identificación tributaria; número de identificación del contribuyente

taxpayer identification number (TIN)

número de queja; número de reclamación

case number

 *número de caso*

número de ruta

routing number

número de seguro social

social security number

número de unidades

number of units

números de identificación personal

personal identification numbers

 *clave de identificación personal*

O

obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un reporte de crédito)

trade lines

 *líneas de crédito*

obsequio; fondos donados; regalo; regalía (P.R.)


gift

ocupación (de una propiedad)

occupancy

ocupada por el propietario

owner-occupied

 *ocupada por el dueño*

ocupante

occupant

oferta

offer

oferta de respaldo

back-up offer

oficial de préstamos; representante de préstamos; agente de préstamos

loan officer

 *prestamista*

opción

choice

opción de conversión

conversion option

opciones de financiación; opciones de financiamiento

financing options

opiniones judiciales

judicial opinions

orden judicial consensuada

assent to decree

ordenanzas

ordinances

 *reglas; leyes locales***órdenes administrativas**

administrative orders

órdenes de cambio

change orders

organización sin fines de lucro

nonprofit organization

organizaciones basadas en la fe

faith-based organizations

 *organizaciones religiosas***otorgante**

grantor

otorgar; otorgamiento de fondos sin**obligación de repago**

grant

P**pagado por adelantado;****pagado por anticipado**

prepaid

 *prepagado***pagar; reembolsar (un préstamo)**

repay (a loan)

 *liquidar; cancelar (un préstamo)***pagar; sueldo; salario**

pay

pagaré

note; promissory note

 *nota***pagaré con tasa de interés ajustable**

adjustable rate note

 *pagaré de interés variable***pagaré hipotecario**

mortgage note

 *pagaré del préstamo***página de internet**

website

pago

payment

 *abono***pago adicional de capital**

additional principal payment

 *pago adicional al saldo***pago atrasado**

late payment

pago cada dos semanas


biweekly payment

pago diferido

deferred payment

pago en mora

delinquent payment

 *pago atrasado; pago delinciente***pago final**

final payment

 *el último pago*

pago global

balloon payment

 *pago total*

pago inicial

down payment

 *enganche*

pago mensual

monthly payment

pago mensual de una hipoteca

monthly mortgage payment

 *pago mensual del préstamo*

pago parcial

partial payment

pago periódico

periodic payment

pago por adelantado; pago anticipado

prepayment

 *prepago; abono adelantado*

pago por horas adicionales

overtime pay

 *overtime*

pago promedio

average payment

pago; reembolso

repayment

pagos de deuda permitidos

allowable debt payments

pagos por discapacidad

disability payments

pagos vencidos

overdue payments

parte adversa

opposing party

 *partido contrario*

partidas de la cuenta de depósito en


garantía

escrow items

 *partidas de reserva; escrow*

pasivos; obligaciones; deudas

liability(ies)

 *drogas (deudas)*

pautas

guidelines

 *guías*

pautas de calificación

qualifying guidelines

pautas para la evaluación de la solicitud

de un préstamo hipotecario; guías de

evaluación de solicitud de préstamo

hipotecario

underwriting guidelines

pensión

pension

pensión alimenticia

alimony

 *pensión; manutención alimenticia*

conyugal

pensión alimenticia para los hijos

child support

 *manutención*

pensionista; alojado; inquilino

boarder

 *rentero; huésped*

pérdida por incumplimiento

forfeiture

perfeccionar un gravamen

perfect a lien

 *limpiar el título*

período de gracia

grace period

período de pago o reembolso

repayment period

período para cancelar la transacción;

VER rescisión

cooling off period

perjuicio; agravio

grievance

 *queja*

persona natural

natural person

persona nombrada


nominee

personas discapacitadas

disabled

personas mayores; anciano(s); mayores de edad

elderly

 *de la tercer edad; viejito(s)*

pertenencias

appurtenances

pintura a base de plomo

lead-based paint

plan de medicamentos

drug plan

 *plan de prescripciones*

plan de pago

payment plan

plan de pagos; plan de reembolso

repayment plan

planificación

planning

plazo (duración)

term

plazo de la hipoteca

mortgage term

 *plazo del préstamo*

plazo de redención; rescate; canje

redemption period

plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)

loan term

plazo restante

remaining term

pleito de acción de clase; pleito de acción colectiva; demanda colectiva

class-action lawsuit

plusvalía

equity

 *ganancia*

poder adquisitivo; capacidad de compra

buying power; home-buying
(purchasing) power

 *poder de compra*

poder de compra

purchasing power

poder de venta establecido por ley

statutory power of sale

poder legal

power of attorney

 *carta poder; un poder*

poder legal duradero

durable power of attorney

 *poder duradero; carta poder*

poder legal para la atención médica

health care power of attorney

póliza de seguro

insurance policy

 *póliza de aseguranza*

por ciento

percent

porcentaje

percentage

porcentajes de calificación

qualifying ratios

porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo

underwriting ratios

posesión (de la casa)

possession

 *entrega de llaves*

práctica injusta

unjust practice

preaprobación; preaprobado

pre-approval; pre-approved

 *preaprobación*

preaprobado

pre-approved

precio

asking price

precio de compra

purchase price

precio de lista

list price

 *precio de venta*

precio de mercado

market price

precio de venta

sales price

precio promedio

average price

precio superior al ordinario

premium pricing

presentación

presentment

preservación; conservación

preservation

prestador asociado

lender partner

 *prestamista asociado*

**prestamista predatorio; prestador
predatorio; prestamista usurario**
[predatory lender](#)

 *prestamista usurero; ejiotista*

**prestamista; prestamista hipotecario;
compañía hipotecaria**
[lender; mortgage lender](#)

préstamo
[loan](#)

préstamo al consumidor
[consumer loan](#)

préstamo asegurado por la FHA
[FHA-Insured Loan](#)

préstamo con pago global
[balloon loan](#)

 *préstamo con pago total*

préstamo conforme
[conforming loan](#)

**Préstamo de la Administración Federal
de Vivienda; préstamo de FHA**
[Federal Housing Administration loan
\(FHA loan\)](#)

**préstamo estudiantil federal;
préstamo(s) federal(es) para estudiantes**
[federal student loan\(s\)](#)

préstamo garantizado
[secured loan](#)

**préstamo garantizado por acciones
cooperativas**
[cooperative share loan](#)

**préstamo garantizado por el VA
(Departamento de Asuntos de
Veteranos de EE.UU.)**
[VA Guaranteed Loan \(VA\)](#)

préstamo hipotecario
[mortgage loan](#)

préstamo hipotecario convencional
[conventional mortgage loan](#)

**Préstamo Hipotecario para Fideicomiso
Inmobiliario Comunitario (CLTML, por
sus siglas en inglés)**
[Community Land Trust Mortgage Loan
\(CLTML\)](#)

**Préstamo Hipotecario para Mejoras de
Viviendas en Comunidades (CHIML, por
sus siglas en inglés)**
[Community Home Improvement
Mortgage Loan® \(CHIML\)](#)

**préstamo hipotecario regulado
federalmente**
[federally regulated mortgage loan](#)

préstamo jumbo
[jumbo loan](#)

préstamo no conforme
[non-conforming loan](#)

préstamo para construcción
[construction loan](#)

Préstamo para Veteranos
[Veterans Administration loan](#)

préstamo sin garantía
[unsecured loan](#)

préstamo sobre la plusvalía

home equity loan

 *préstamo sobre la ganancia*

préstamo sobre plusvalía

equity loan

préstamo temporal

bridge loan

préstamo Título 1 de la FHA

FHA Title 1 Loan

préstamos asegurados por el gobierno

government-insured loans

préstamos federales para estudiantes

federal student loans

**préstamos hechos por terceros (TPO,
por sus siglas en inglés)**

Third-Party Origination (TPO)

prestatario

borrower


 *deudor*

presupuesto

budget

**prima de seguro hipotecario (MIP, por
sus siglas en inglés)**

mortgage insurance premium (MIP)


 *prima de la aseguranza de préstamo;
pago de seguro del préstamo*

prima

premium

primas no devengadas

unearned premiums

 *primas no consumidas*

prioridad de gravamen

lien priority

**proceso de evaluación de la solicitud de
un préstamo hipotecario**

mortgage underwriting

proceso hipotecario

mortgage process

proceso; acción; demanda judicial

lawsuit

 *demanda; juicio*

producto hipotecario

loan product; mortgage product

 *producto de préstamo*

producto líquido; efectivo

proceeds

 *ganancias*

productos para el consumidor

consumer products

**productos y servicios financieros para
el consumidor**

consumer financial products and

services

profesional de bienes raíces

real estate professional

programa (de pagos de amortización)


schedule

programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador; programa de adquisición de vivienda con ayuda del patrono (P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)

[Employer-Assisted Housing \(EAH\)](#)

programa de amortización

[amortization schedule](#)

 *tabla de amortización*

programa de asistencia con el pago inicial

[down payment assistance program](#)

 *programa de asistencia con el enganche*

programa de asistencia con los costos de cierre

[closing cost assistance program](#)

 *programa de gastos de cierre*

programa de pagos

[payment schedule](#)

Programa Patrulla de Medicare


[Senior Medicare Patrol program](#)

promedio

[average](#)

promesa de pago del prestatario

[borrower's promise to pay](#)

 *promesa de pago del deudor*

promesa; prometer


[promise](#)

propiedad

[property](#)

propiedad adquirida con fines de inversión

[investment property](#)

 *propiedad de inversión*

propiedad comercial

[commercial property](#)

 *propiedad comercial*

propiedad de alquiler

[income property; rental property](#)

 *propiedad de inversión;*

propiedad para rentar; casa para rentar

propiedad para dos, tres o cuatro familias

[two-to four-family property](#)

propiedad reposada; propiedad recobrada (REO, por sus siglas en inglés)

[real estate owned \(REO\)](#)

 *casa reposada*

propiedades o viviendas multifamiliares


[multifamily properties](#)

propiedades o viviendas unifamiliares

[single-family properties](#)

propietario de vivienda

[homeowner](#)

 *propietario de casa; dueño de casa*

propietario; dueño

[owner](#)

propósito del préstamo

[purpose of loan](#)

prorrata (noun): prorratar (verb)

[prorate](#)

proveedores de viviendas

housing providers

provisión; disposición

provision

proyecto de condominio

condominium project

proyecto de cooperativa

cooperative (co-op) project

Proyecto de Unidades Planificadas

(PUD, por sus siglas en inglés)

Planned Unit Development (PUD)

 *comunidad habitacional*

prueba de fondos

proof of funds

 *fondos verificados*

prueba de pérdida

proof of loss

punto (punto de descuento)

point (discount point)

punto base; centésimo de punto

porcentual (.01 %)

basis point

punto de venta

point-of-sale

punto(s)

percentage points

puntos de descuento

discount points

puntuación de crédito

credit score

 *puntaje crediticio*

Q

queja

complaint

quiebra; bancarrota

bankruptcy

R

radón (gas radón)

radon gas

rango de precios

price range

realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad

commit waste

recibos

receipts

 *facturas*

reclamo de seguro

insurance claim

 *reclamo de aseguranza*

reclamo; reclamación

claim

recomendar

to refer

recursos

remedies

reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo; reducción de tasa de interés por pago adicional (P.R.)

buy down; buydown

 comprar un interés mas bajo

refinanciamiento con desembolso de efectivo; refinanciamiento con sobrante (P.R.)

cash-out refinance

refinanciamiento; refinanciación

refinancing

 refinanciar; refinanciando

refinanciar

refinance

registrador

recorder

 registro público

registro de crédito

credit record

Registro Nacional de No Llamar

National Do Not Call Registry

registro; registrar

record

 grabar

reglamento del código de construcción

building code regulations

reglas de interpretación

rules of construction

 reglas; reglamentos de construcción

regulación

regulation

relación deuda-ingreso total (conocido por las siglas DTI)

total debt-to-income ratio

relación deuda-ingreso; VER total debt-to-income ratio, back end ratio

debt-to-income ratio

relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales; VER total debt-to-income ratio

back-end ratio

relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)

loan-to-value ratio (LTV)

remidir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)

refer (to an underwriter)

 referir

renovación

renewal

renuncia; exención

waiver

reparación

repair

 reparar

representante hipotecario

mortgage banker

 *prestamista hipotecario*

representantes de beneficiarios

representative payee

rescisión; período de rescisión

rescission; rescission period

reserva de efectivo

cash reserve

residencia

residence

residencia principal

primary or principal residence

residente documentado

documented resident

residente legal

legal resident

residentes de instituciones de cuidado a

largo plazo

residents of long-term care facilities

responsabilidad civil

liability

responsabilidad solidaria

joint and several liability

respuesta de la compañía; empresa

company response

retraspaso

reconveyance

reubicación

relocation

 *moverse de (vivienda)*

revelación; divulgación

disclosure

revitalización

revitalization

robo de identidad

identity theft

S

salario base; ingreso base

base income

saldo

balance

 *monto*

saldo del capital pendiente

outstanding principal balance

 *monto del balance*

saldo original del principal

original principal balance

 *monto original del balance*

salvaguardar y/o reparar la propiedad



securing and/or repairing the property

 *asegurar y/o reparar la propiedad*

satisfacer; cancelar; pagar

satisfy

 *liquidar*

seguro[insurance](#) *aseguranza***seguro contra incendios**[fire insurance](#) *aseguranza de fuego***seguro contra inundaciones**[flood insurance](#) *aseguranza de inundaciones***seguro contra riesgos**[hazard insurance](#) *aseguranza contra riesgos; aseguranza de fuego***seguro de automóviles**[auto insurance](#) *aseguranza de auto***seguro de crédito**[credit insurance](#) *aseguranza de crédito***seguro de ingreso suplementario**[supplemental security income \(SSI\)](#) *ingreso del seguro; seguro social***seguro de protección de bienes****financiados**[guaranteed asset protection insurance](#)**seguro de responsabilidad civil**[liability insurance](#) *aseguranza de responsabilidad civil***seguro de título**[title insurance](#) *aseguranza de título***seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria**[mortgage life insurance](#) *aseguranza de vida para garantizar el préstamo***seguro de vida sobre el crédito**[credit life insurance](#)**seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)**[mortgage insurance \(MI\)](#) *aseguranza de préstamo***seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)**[private mortgage insurance \(PMI\)](#) *seguro bancario; aseguranza hipotecaria***seguro para propietarios de vivienda**[homeowner's insurance](#) *aseguranza de casa***seguro sobre la propiedad**[property insurance](#) *aseguranza de la propiedad***sentencia de divorcio**[divorce decree](#)**sentencia que impone responsabilidad personal**[personal judgment](#)**ser dueño de vivienda**[homeownership](#) *ser dueño de casa*

Ley de Ayuda Civil a Miembros de las Fuerzas Armadas

Servicemember Civil Relief Act
(formerly known as Soldiers & Sailor Civil Relief Act)

Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)


Rural Housing Service (RHS)

servicio financiero para el consumidor

consumer financial service

servicios de inspección de construcción

building inspection services

 *servicios de inspección física;*
servicios de inspección de casa

servicios públicos

utilities

servidumbre

easement

sistema automático de pago de facturas

automatic bill pay system

sistema de alcantarillado;

sistema de desagüe

sewage system

 *drenaje*

sistema de enfriamiento

cooling system

situación financiera personal

personal finance

situación laboral

employment status

 *estado de empleo*

sobranste

surplus

sobregiro

overdrawn

sobregiro; descubierto

overdraft

socio

partner

solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)

apply

 *pedir un préstamo*

solicitud de préstamo hipotecario

mortgage loan application

solicitudes de caridad

charity appeals

sorteos

sweepstakes

 *rifa*

subsidio

subsidy

sucesor en interés del prestatario

successor in interest of borrower

suelo; salario

salary

suplantación

impersonation

sustancias peligrosas; substancias peligrosas

hazardous substances

T

tabla de tasas de impuesto(s)

tax rate table

taller; curso; seminario

workshop

talón de pago; talonario (P.R.)

pay stub

 *talón de cheque*

tarjeta de crédito

credit card

tarjeta de crédito con depósito en garantía

secured credit card

 *tarjeta de crédito asegurada*

tarjeta de residente legal

legal resident card

 *mica*

tasa de acumulación del interés

interest accrual rate

tasa de impuesto

tax rate

tasa de interés

interest rate; rate of interest

tasa de interés ajustable; tarifa ajustable

adjustable rate

 *interés variable*

tasa de interés del pagaré

note rate

tasa de interés fija

fixed interest rate

 *interés fijo*

tasa de interés inicial

initial interest rate

 *interés inicial*

tasa de interés máxima

interest rate cap; interest rate ceiling

 *interés máximo*

tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo

lifetime cap

tasa de interés mínima

interest rate floor

 *interés mínimo*

tasa de interés variable

variable rate

tasa de minorías con vivienda propia

minority homeownership rate

tasa de porcentaje anual

annual percentage rate (APR)

 *costo real del préstamo*

tasa efectiva

effective rate

tasa inmodificable

lock-in rate (rate lock-in, rate lock)

 congelar el interés

tasa máxima


rate cap

tasación

assessment

tasación; avalúo

appraisal

 *valuación; evaluación*

tasación; avalúo fiscal

tax assessment

tasador

appraiser

 *valorador; evaluador; perito evaluador*

tasar la propiedad

assessing the value of the property

 *valuar la propiedad*

tenencia conjunta


joint tenancy

 *bien de copropiedad*

tenencia conjunta con derecho de

supervivencia

joint tenancy with right of survivorship

 *bien de copropiedad con derecho de supervivencia*

tercero

third party

 *tercera persona*

terminar

terminate

término(s)

terms

terremoto; sismo

earthquake

 *temblor*

terreno; inmueble

land

 *un lote; lote baldío*

tiempo de tramitación (el papeleo

en caso de un préstamo); tiempo de

procesamiento (tecnología, informática)

processing time

tifón

typhoon

tipo de propiedad

property type

titular del pagaré

note holder

título (de la propiedad); cargo (puesto)

title

título de fideicomiso

deed of trust

 *hipoteca*

título de propiedad carente de defectos

clear title

 *título limpio*

títulos respaldados por hipotecas


mortgage-backed securities

tomar posesión; secuestrar

seize

trabajador autónomo; empleado autónomo

self-employed

 *trabajo por sí mismo; trabajar por su cuenta*

trabajo a tiempo parcial; trabajo a medio tiempo

part-time job

tramitación de préstamos

loan processing

 *procesamiento de préstamos*

transacciones por cajero automático

automated teller machine transactions

transferencia de dinero

money transfer

transferencia de remesas


remittance transfer

transferencia electrónica de fondos

electronic funds transfer

transferencia; transferir

transfer

 *traspaso; traspasar*

transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria

automated clearinghouse transfers

transferencias electrónicas

wire transfers

 *transferencia electrónica bancaria*

transferir; traspasar

convey


transmitir

traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor

transfer of the property or a beneficial interest in borrower

tutores de propiedad

guardians of property or conservators

 *guardianes de propiedad*

U

ubicación

location

 *lugar*

unidad unifamiliar moderna construída en una hilera de casas similares; unidad unifamiliar construída en un complejo habitacional

townhouse

 *town-house*

unifamiliar

single-family

usufructuario

beneficial owner

V

valor

value

valor de mercado

fair market value; market value

 *precio de mercado*

valor de mercado de alquiler

market rent

 *valor de mercado para renta*

valor de reemplazo

replacement value

valor fiscal; tasación fiscal

assessed value

 *valuación fiscal; evaluar la propiedad*

valor neto

net worth

valor real de mercado;

valor actual en efectivo


actual cash value

valores

securities

vecindario

neighborhood

 *zona; barrio*

vecindarios de personas pertenecientes a las minorías

minority neighborhoods

vencido y pagadero

due and payable

vencimiento anticipado

acceleration


vendedor

seller

 *dueño*

vendedores de puerta a puerta

door to door salesperson

 *vendedor(es) ambulante(s)*

venta

sale

venta con cláusula de arrendamiento

sale-leaseback

 *venta con cláusula de renta*

venta en corto

short sale

 *venta corta*

VER Servicemember Civil Relief Act

Soldiers and Sailors Civil Relief Act

verificación de antecedentes

background check

 *revisión de antecedentes*

vigencia del préstamo

life of loan


vivienda a precio asequible

affordable housing

 *vivienda con precio accesible*

vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

single-family home (1 - 4 units)

 *casa singular*

vivienda; casa; hogar

home; house

viviendas prefabricadas

manufactured housing;

manufactured homes

 *casas prefabricadas*

voluntades anticipadas;

directrices avanzadas

advance directives


Z

zona

zone

 *área***zonificación**

zoning

 *uso de suelo*

© 2016 A publication by the National Association
of Hispanic Real Estate Professionals